

诗篇第十五篇译文对照

【诗十五 1】

〔和合本〕「耶和華阿，誰能寄居你的帳幕？誰能住在你的聖山？」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕永恒主阿，誰能寄居你的帳棚？誰能住在你的聖山呢？」

〔新譯本〕「耶和華阿！誰能在你的帳幕里寄居？誰能在你的聖山上居住呢？」

〔現代譯本〕「上主啊，誰可進入你的聖殿？誰可居住在你的聖山錫安？」

〔當代譯本〕「主啊，誰能在你聖山上的會幕里安然居住呢？」

〔文理本〕「耶和華坎、孰得寓爾帷幕、居爾聖山、」

〔思高譯本〕「上主，誰能在你的帳幕里居住？上主，誰能在你的聖山上安處？」

〔牧靈譯本〕「“上主，誰能住在你的帳幕中？誰能安居在你的聖山上？”」

【诗十五 2】

〔和合本〕「就是行為正直，作事公義，心裡說實話的人。」

〔呂振中譯〕「就是行為純全、作事公義、心裡說真話的人；」

〔新譯本〕「就是行為完全，作事公義，心裡說誠實話的人。」

〔現代譯本〕「就是行為正直，凡事順從神的人。他說話真誠，」

〔當代譯本〕「就是那行為正直、秉性忠厚的人。」

〔文理本〕「必也步履正直、行為公義、心誠言實、」

〔思高譯本〕「只有那行為正直，作事公平，從自己心裡說誠實話的人，」

〔牧靈譯本〕「就是行為端正，以天主的旨意行事的人，他說話誠實，」

【诗十五 3】

〔和合本〕「他不以舌頭讒謗人，不惡待朋友，也不隨伙毀謗鄰里；」

〔呂振中譯〕「他不以舌頭讒毀人，不惡待朋友，也不褻取閑話去毀謗鄰近；」

〔新譯本〕「他不以舌頭詆毀人，不惡待朋友，也不毀謗他的鄰居。」

〔現代譯本〕「不毀謗人。他不做对不起朋友的事，不造謠中傷鄰居。」

〔當代譯本〕「他不愛說中傷別人的話，不行惡傷害鄰人，也不毀謗朋友。」

〔文理本〕「舌無誹謗、不虐友朋、不侮鄰里、」

〔思高譯本〕「他不信口非議，危害兄弟，更不會對鄰里，恃勢詆欺，」

〔牧靈譯本〕「從不口出惡語，不惡待同伴，也從不仗勢危害鄰人；」

【诗十五 4】

〔和合本〕「他眼中藐视匪类，却尊重那敬畏耶和華的人。他发了誓，虽然自己吃亏，也不更改。」

〔吕振中译〕「他眼中看为匪类当被藐视，但敬畏永恒主的人、他却尊重；他起了誓，虽自己吃亏、也不更改；」

〔新译本〕「他眼中藐视卑鄙的人，却尊重敬畏耶和華的人。他起了誓，纵然自己吃亏，也不更改。」

〔现代译本〕「他轻视犯罪作恶的人，尊重敬畏上主的人；他不惜因履行诺言吃亏。」

〔当代译本〕「他憎厌罪恶，却尊重敬畏主的人。他们起了誓，虽然吃亏，也不弃誓。」

〔文理本〕「奸恶者睥睨之、寅畏耶和華者尊重之、誓虽损己、不变其志、」

〔思高译本〕「对作恶犯罪的人睥睨，对敬畏天主的人重视；宣誓虽损己，亦不作废，」

〔牧灵译本〕「他鄙视狠毒的猖狂者，深深敬重天主的仆人，宁愿舍弃一切，也要坚守诺言；」

【诗十五 5】

〔和合本〕「他不放债取利，不受贿赂以害无辜。行这些事的人必永不动摇。」

〔吕振中译〕「他不将银钱放债取利，也不受贿赂以害无辜。行这些事的人必永不动摇。」

〔新译本〕「他不拿自己的银子放债取利，也不收受贿赂陷害无辜；行这些事的人，必永不动摇。」

〔现代译本〕「他借钱给人不索取利息，也不受贿赂来陷害无辜。做这样事的人永不失败。」

〔当代译本〕「他借出金钱不是为了谋取利息。他也不受贿去诬害无辜的人。这样的人必能永远站得稳固。」

〔文理本〕「不贷金以权子母、不受贿而害无辜、若此之人、永不动摇兮、」

〔思高译本〕「从不放债，贪取重利，从不受贿，伤害无罪；这样行事，永定不移。」

〔牧灵译本〕「他从不放债取利，也绝不受贿去伤害无辜，如此仁君，无可动摇。」